

## SOMMAIRE

Avant-propos, par Louis HOLTZ .....	VII
Introduction. Existe-t-il une science de la traduction ? Maurice PERGNIER .....	XIII

### I. Traductions et adaptations

Sur la tradition syro-arabe de la logique péripatéticienne Henri HUGONNARD-ROCHE .....	3
Les traductions de la <i>Rhétorique</i> d'Aristote à la Renaissance Pierre LARDET .....	15
Les traductions latines de Jean Chrysostome du V <sup>e</sup> au XVI <sup>e</sup> siècle Jean-Paul BOUHOT .....	31
Slavon ou grec, traduction ou adaptation ? Comment on composait un ouvrage parénétiq ue en Valachie au début du XVI <sup>e</sup> siècle (les enseignements du prince Neagoe Basarab à son fils Théodose) Matei CAZACU .....	41
De l'arabe au grec, puis au géorgien : une Vie de saint Jean Damascène Bernard FLUSIN .....	51
La continuité des procédés de traduction dans le monde celtique Pierre-Yves LAMBERT .....	63
La traduction des épopées étrangères en irlandais Proinsias Mac CANA .....	77
Questions de traduction scientifique en vieux russe : le <i>Secretum secretorum</i> William F. RYAN .....	85

### II. Traducteurs et centres de traduction

Jean Scot Erigène : grandeur et misère du métier de traducteur Edouard JEAUNEAU .....	99
--	----

Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone Danielle JACQUART .....	109
The Aramaic Version of the Song of Songs Philip S. ALEXANDER.....	119
Incidence des versions arabes chrétiennes pour la restitution des textes perdus Michel van ESBROECK .....	133
Le rôle des interprètes dans les traductions hagiographiques d'Italie du Sud François DOLBEAU.....	145
Les traducteurs d'Amalfi au XI <sup>e</sup> siècle Walter BERSCHIN .....	163
Les traducteurs juifs à la cour des rois de Sicile et de Naples Colette SIRAT .....	169
Les traductions à deux interprètes : d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin Marie-Thérèse d'ALVERNY.....	193

### III. Langues savantes et langues vernaculaires

Traduction et bilinguisme dans le monde brittonique médiéval Léon FLEURIOT † .....	209
Les traductions latines d'œuvres en langues vernaculaires au Moyen Age André VERNET .....	225
La traduction dans l'historiographie médiévale : l'exemple de la <i>Chronique des rois de France</i> Claude BURIDANT .....	241
Place et rôle des traductions dans la pastorale française du XV <sup>e</sup> siècle Geneviève HASENOHR .....	265

### IV. Mobiles et méthodes

Motivations et méthodes des traductions en hébreu du milieu du XII <sup>e</sup> à la fin du XV <sup>e</sup> siècle Jean-Pierre ROTHSCHILD.....	279
La topique de la <i>translatio studii</i> et les traductions françaises de textes savants au XIV <sup>e</sup> siècle Serge LUSIGNAN .....	303

SOMMAIRE

XI

Le sens de la langue et des langues chez Roger Bacon Pascale BOURGAIN .....	317
Un avatar de la traduction : l'idéal d'une langue universelle à la Renaissance Jean-François MAILLARD .....	333
Index .....	349